

N° 4554.

ÉQUATEUR ET SUÈDE

Convention de navigation. Signée à Quito, le
11 novembre 1938.

*Textes officiels suédois, français et espagnol communiqués par le ministre des
Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement a eu lieu le 21 avril 1939.*

ECUADOR AND SWEDEN

Convention regarding Navigation. Signed at
Quito, November 11th, 1938.

*Swedish, French and Spanish official texts communicated by the Swedish Minister
for Foreign Affairs. The registration took place April 21st, 1939.*

Som skedde i Quito, i två exemplar, vardera med svensk fransk och kastiliansk text, den elvte november nittonhundratrettioåtta.

Fait à Quito, en double exemplaire, rédigé chacun en textes suédois, français et castillan, le onze novembre mil neuf cent trente-huit.

Hecha en Quito, en doble ejemplar cada uno redactado en los textos sueco, francés y castellano, el once de noviembre de mil novecientos treinta y ocho.

G. REUTERSKIÖLD.

J. TOBAR DONOSO.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 14 avril 1939.

Le Chef des Archives p. i.,
C^{te} Lewenhaupt.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4554. — CONVENTION REGARDING NAVIGATION BETWEEN
ECUADOR AND SWEDEN. SIGNED AT QUITO, NOVEMBER 11TH,
1938.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and HIS EXCELLENCY THE ACTING CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR, being equally desirous of strengthening the bonds of friendship and developing the trade and navigation relations between their respective countries, have decided by common consent to conclude a Navigation Convention and have to that end appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Quito, Monsieur Gunnar August Casimir REUTERSKIÖLD ; and

HIS EXCELLENCY THE ACTING CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR :

His Minister for Foreign Affairs, Dr. Julio TOBAR DONOSO ;

Who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

Ships of either of the High Contracting Parties, together with their crews and cargoes, whatever the port whence they arrive and whither they depart, and whatever the origin or destination of their cargoes, shall enjoy unconditionally, within the territory under the sovereignty of the other Party, treatment as favourable as is or shall be accorded to ships — and crews or cargoes — of the

most-favoured nation, in all matters, and especially in regard to the imposition of dues or taxes, whatever their designation, access of ships to harbours, the stations there reserved for them, and loading and unloading.

Article 2.

The above provisions shall not be construed as authorising either of the High Contracting Parties to engage in the coasting trade within the territory under the sovereignty of the other Party or to claim such privileges as have been or may be granted to the coasting trade or the national fisheries.

Should, however, either of the High Contracting Parties permit the ships of one or more States other than adjacent States to engage partially or wholly in the coasting trade within the territory under its sovereignty, the other Party shall have the right to claim for its own ships the same concessions or privileges, provided they are granted after the entry into force of the present Convention.

Article 3.

The provisions of the present Convention shall not apply to privileges which have been or may hereafter be granted by Sweden to Denmark or Norway or to both those two countries together, so long as Sweden has not granted the same privileges to a third State.

Article 4.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with the laws of each State and the instruments of ratification shall be exchanged at Lima as soon as possible.

It shall come into force provisionally on the first day of December, nineteen hundred and thirty-eight, and definitely on the day after the exchange of ratifications.

It is concluded for an unlimited number of periods of one year and shall be extended from year to year by tacit consent, unless notice to terminate it has been given in writing by one of the High Contracting Parties at least three months before the close of one of the said periods of one year, so that the notice may take effect at that date.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Quito, in duplicate, each copy being drawn up in Swedish, French and Castilian, this eleventh day of November, nineteen hundred and thirty-eight.

G. REUTERSKIÖLD.

J. TOBAR DONOSO.